



TRIBUNALE ORDINARIO DI POTENZA  
UFFICIO DI PRESIDENZA

Decreto nr. 77/2022

II PRESIDENTE F.F.

- **PREMESSO** che è in aumento il numero delle richieste di giuramento e di asseverazione di traduzioni/ perizie; -
- rilevato che le stesse vengono sempre più spesso presentate da richiedenti che non conoscono bene la lingua di provenienza del documento e/o la lingua italiana;
- **RILEVATO** che i funzionari addetti a ricevere il giuramento delle traduzioni non sono in grado di verificare se il soggetto che presenta il documento cui si riferisce il giuramento lo abbia personalmente redatto, ne conosca il significato e conosca la lingua italiana;
- **RITENUTA** quindi necessaria l'adozione di una specifica misura organizzativa, facendosi altresì ricorso ad una interpretazione della definizione "traduttore/perito ufficiale" nel senso che questi non possa essere altri che traduttore /perito iscritto all'Albo del Tribunale ovvero al ruolo Periti ed Esperti della Camera di Commercio, categoria traduttori/interpreti, ovvero iscritti ad Associazioni professionali interpreti e traduttori aventi rilevanza ex Legge n. 4/2013 nonché iscritti a elenchi ufficiali di traduttori e interpreti di Enti aventi rilevanza pubblica;
- **CONSIDERATO** che tale soluzione risponde anche alla preminente esigenza di tutela del terzo;

**DISPONE**

- che il giuramento delle traduzioni/perizie avanti al funzionario preposto del Tribunale di Potenza ed ai funzionari degli Uffici del Giudice di Pace del circondario sia consentito esclusivamente agli iscritti all'Albo dei Consulenti Tecnici d'Ufficio del Tribunale; ovvero al ruolo Periti ed Esperti della Camera di Commercio, categoria traduttori/interpreti, ovvero iscritti ad Associazioni

professionali interpreti e traduttori aventi rilevanza ex Legge n. 4/2013 nonché iscritti a elenchi ufficiali di traduttori e interpreti di Enti aventi rilevanza pubblica;

- che il presente decreto è immediatamente esecutivo.

### MANDA

alla Segreteria per la pubblicazione del presente provvedimento sul sito internet del Tribunale di Potenza e per la comunicazione a:

- al Funzionario dr.ssa Maria Moles – responsabile ufficio giuramento perizie e traduzione del Tribunale;
- ai Funzionari e cancellieri – Sede;
- Agli Uffici del Giudice di Pace del Circondario.

Potenza, 24/11/2022



Il Presidente f.f.  
Dr. Rosario Baglioni

La presente copia/estratto composta  
di N. 2 fasciati è conforme  
all'originale.

Potenza 24/11/2022  
Il Funzionario Giudiziario  
Dott.ssa Giulia TARTAGLIA